XIV CONGRESS OF THE IOSCS, HELSINKI, 2010

Edited by
Melvin K. H. Peters

Society of Biblical Literature
Atlanta
## Contents

Introduction by the Editor  
Melvin K. H. Peters ................................................................. 1

The Septuagint and Oral Translation  
Anneli Aejmelaeus ................................................................. 5

The Hebrew Text behind the Greek Text of the Pentateuch  
Kristin De Troyer ................................................................. 15

The Septuagint and Scribal Culture  
Arie van der Kooij ................................................................. 33

Schriftliche und mündliche Weitergabe in der griechischen  
Susanna-Erzählung  
Edgar Kellenberger ................................................................. 41

Beyond Genre and Style: Notes on the Greek Esther  
Victoria Spottorno ................................................................. 51

LXX Ruth: Translation, Interpretation, Characterization  
Nathan LaMontagne ................................................................. 59

The Provenance of the Old Greek Job  
Johann Cook ........................................................................... 73

Concerning the Origin of the Addition Found in Prov\textsuperscript{LXX} 1:7  
Lorenzo Cuppi ........................................................................... 93

Onias III and the Legitimacy of Judas Maccabaeus  
Dov Gera ................................................................................... 105

Between \textit{Mēšūbā} and \textit{Mōšābā}: On the Status of Diaspora Jews in  
the Period of Redemption according to the Septuagint and  
Hellenistic Judaism  
Noah Hacham ........................................................................... 127
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Uncovering Echoes of LXX Legal Norms in Hellenistic Egyptian</td>
<td>Rob Kugler</td>
</tr>
<tr>
<td>Documentary Papyri: The Case of the Second-Century Herakleopolite</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nome</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Miscellanies in 2 Reigns 2:35a–o, 46a–l and the Composition of</td>
<td>Zipora Talshir</td>
</tr>
<tr>
<td>the Books of Kings/Reigns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Different Distribution of Agreements between LXX L and</td>
<td>Pablo Torijano Morales</td>
</tr>
<tr>
<td>Medieval Hebrew Variants in Kaige and Non-kaige Sections of III–IV</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Regnorum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Agreements between LXX BL, Medieval Hebrew Readings, and Variants</td>
<td>Julio Trebolle Barrera</td>
</tr>
<tr>
<td>of the Aramaic, Syriac and Vulgate Versions in Kaige and Non-kaige</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sections of 3–4 Reigns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Greek Framework of Kings: Indicators of Recension</td>
<td>Jonathan M. Robker</td>
</tr>
<tr>
<td>Translating the Historical Books</td>
<td>Natalio Fernández Marcos</td>
</tr>
<tr>
<td>Vom hellenistischen Kleinrollensystem zum Kodex: Beobachtungen zur</td>
<td>Jong-Hoon Kim</td>
</tr>
<tr>
<td>Textgestalt der griechischen Samuel- und Königebücher</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>“Lukian redivivus” or Barthélemy and Beyond?</td>
<td>Siegfried Kreuzer</td>
</tr>
<tr>
<td>Der Tempelbaubericht 3 Kgdms 6:1–22: Vom Umgang der Übersetzer mit</td>
<td>Martin Meiser</td>
</tr>
<tr>
<td>einer schwierigen hebräischen Vorlage</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greek Isaiah 25:6–8 and the Issue of Coherence</td>
<td>W. de Angelo Cunha</td>
</tr>
<tr>
<td>Hapax Legomena, the Septuagint, and Hebrew Lexicography</td>
<td>Hans Ausloos</td>
</tr>
<tr>
<td>The Usages of Δίδωμι in the Septuagint</td>
<td>Paul Danove</td>
</tr>
<tr>
<td>The Greek Rendering of Hebrew Hapax Legomena in the Book of Qoheleth</td>
<td>Hans Debel and Elke Verbeke</td>
</tr>
</tbody>
</table>
“Biblical Greek” in the LXX? The Case of δωρεάν
Peter Spitaler ............................................................... 333

The Historical and Theological Lexicon of the Septuagint:
A Sample Entry—εὐλογέω
Jan Joosten ............................................................... 347

A Note on Some Προσήλυτοι in P.Duk.inv. 727R
David M. Moffitt ....................................................... 357

What after the Lexicon?
Takamitsu Muraoka .................................................... 361

and Their Reception
Georg Walser ............................................................... 369

Le vocabulaire homilétique de Jr 1–20 comparé à 4 Rg 17,7–20
Christian-Bernard Amphoux and Arnaud Sérandour .................. 381

Was LXX Pentateuch a Style-Setter for LXX Minor Prophets?
Jennifer Dines ............................................................. 397

Speech in the Book of Judith
Deborah Levine Gera .................................................... 413

Some Remarks on the Codex Ambrosianus
Mariachiara Fincati ........................................................ 425

Greek Variants behind Coptic Readings in 1 Samuel 31?
Elina Perttilä ............................................................... 435

The Rendering of Toponyms in the LXX-Minor Prophets: An
Indication of Alexandrian Provenance
Gunnar Magnus Eidsvåg ................................................. 445

Ephraim Dwelt in Egypt: Egypt and Assyria in the Septuagint of Hosea
W. Edward Glenny ........................................................ 457

Readings Attributed to “οἱ περὶ α’ and/or σ’” by Theodoret of Cyrrhus
Reinhart Ceulemans ...................................................... 473

Θρησκεία, Terra Incognita, and Terra Devastata: Vocabulary and
Theology of Symmachus
Michaël N. van der Meer ............................................... 499

Designing a New Septuagint Commentary: SBLCS and WATER
Robert J. V. Hiebert and Nathaniel N. Dykstra ..................... 515
Writing a Commentary on the Septuagint  
Dirk Büchner ................................................................................................525

Some Peculiar Place Names in the LXX of Joshua  
Seppo Sipilä ...................................................................................................539

ἀσατε και ၐγαλλιασθε και ψαλατε (Ps 97:4) : Présent vs aoriste dans les impératifs des Psaumes LXX  
Philippe Le Moigne .....................................................................................549

Die Rezeption der Septuaginta im entstehenden Christentum.  
Das Wuppertaler Forschungsprojekt  
Martin Karrer ...............................................................................................569

Ulrich Schmid ..............................................................................................587

A Comparison of the Septuagint Textual Form in the Torah Quotations Common to Philo of Alexandria and the Gospels of Mark and Matthew  
Gert J. Steyn ..................................................................................................605

The Non-dependence of the Psalms Translator in Relation to the Translators of the Pentateuch  
Staffan Olofsson ...........................................................................................625

Les Odes ajoutées au Psautier dans la Septante comme actes de langage  
Cécile Dogniez .............................................................................................645

The Septuagint's Fidelity to Its Vorlage in Greek Patristic Thought  
Edmon L. Gallagher .....................................................................................663

Using Patristic Evidence: A Question of Methodology in the Textual Criticism of the LXX  
Tuukka Kauhanen ........................................................................................677

Hebrew Bible(s) and Greek Witnesses? A First Look at the Makeup of 2 Kings for the Oxford Hebrew Bible  
Andrés Piquer Otero ...................................................................................691

Les mots תוחיריל סכמה dans 1 Rois 1,2  
Jean Koulagna ...............................................................................................705

Contributors .........................................................................................................713
Introduction by the Editor

Melvin K. H. Peters

The fourteenth triennial Congress of the IOSCS convened on July 29–31, 2010, in conjunction with the twentieth international meeting of the IOSOT in the beautiful city of Helsinki, Finland. This volume contains the vast majority of the papers presented at that Congress. It includes papers of a concluding panel discussion and also general articles covering a wide array of subjects. Unfortunately, a few participants, despite having received gentle reminders in some cases and, in others, having offered faithful promises, simply did not submit their work. Only rarely did material received fail to qualify for inclusion. The volume is, nonetheless, quite rich with contributions from well-known, distinguished senior LXX colleagues, many of whose work appeared in prior proceedings volumes, as well as from a number of promising younger scholars. The more than fifty papers appearing here are thus truly international in scope, representing viewpoints and scholarship from major Septuagint study centers—Germany, France, Spain, Belgium, The Netherlands, the United Kingdom, Finland, South Africa, Canada, Israel and the United States. Individual contributors are even more widely distributed geographically, some working in West Africa and Korea.

The richness and accessibility of the volume is even further exemplified by the presence of several articles written in English by scholars—native speakers of Spanish, Finnish, German, Dutch, French, Hebrew, Russian, for example—for whom English is a second or third language, as well as the expected articles in English, German and French, written by native speakers. One German article is even prefaced by an English abstract, and another is written in German by a non-native speaker. It was my privilege and pleasure as volume editor to ensure that the ideas of my distinguished colleagues were represented accurately, even as, on the one hand, I sought to retain the distinctive “voice” of each contributor while, on the other hand, striving to eliminate ambiguities and infelicitous expressions as much as possible. Within the volume, thanks in large measure to the widespread use of Unicode fonts, one
finds not only the traditional (vocalized) Hebrew, Greek and Syriac, but also Coptic and Ethiopic scripts.

The fullness of the original program of the Helsinki Congress—nearly seventy papers were originally proposed—attests to the on-going vitality of Septuagint Studies. Earlier in July, 2010, a Septuagint conference was held in Wuppertal, Germany in connection with the Septuaginta Deutsch translation and commentary project to which several of the participants in the IOSCS Helsinki program were also invited to present papers. Furthermore, some of these very participants contributed major papers at the IOSOT meetings in Helsinki. Thus, within the space of a month, certain Septuagint scholars could have presented no fewer than three papers in the field. A few months later in November, the annual meetings of the SBL attracted a number of Septuagint papers. The following summer (2011) a large Septuagint conference was organized in Stellenbosch, South Africa, to which many of the Wuppertal, Helsinki, and SBL participants, including this editor, were again invited. Proceedings of each of these conferences are in press or will appear presently.

The Helsinki Congress was organized around broad biblical themes each being developed in at least two papers. These themes were: Women’s Books—Kellenberger on Susannah, Spottorno on Esther, LaMontagne on Ruth; Job and Proverbs—Cook and Cuppi; History—Dov Gera, Hacham and Kugler; Books of Reigns—(two sessions) Talshir, Torijano Morales, Trebolle Barrera, Robker, Fernández Marcos, Kim, Kreuzer, Meiser; Isaiah—Cunha; the LXX Lexicon—(two sessions) Ausloos, Danove, Debé/Verbeke, Spitaler, Joosten, Moffitt and Muraoka; Jeremiah—Walser, Amphoux/Sérandour; Style—Dines, Deborah Gera; Codices—Fincati; Daughter Versions—Perttilä; The Twelve—Eidsvåg, Glenny; Hexapla—Ceulemans, van der Meer; Hexateuch—Hiebert/Dykstra, Büchner, Sipilä; Linguistics—Le Moigne; New Testament—Karrer, Schmid, Steyn; Hymnic Texts—Olofsson, Dogniez; Patristics—Gallagher, Kauhanen; Textual Criticism—Piquer Otero, Koulagna. A panel discussion on the Origins of LXX that included papers by Aejmelaeus, De Troyer and van der Kooij concluded the congress. It would of course extend the size of this introduction far too much to discuss in detail, or even summarize briefly, the content of each of the papers mentioned above. For that, the reader is directed to the abstracts.

A quick survey of the listings above reveals several interrelated results. In some instances all papers read on a theme are included; in others a single contribution represents a subject area. Thus, for example, Daughter Versions are represented only by the fine paper of Perttilä; the popular book of Isaiah by the paper of Cunha; Codices by Fincati, and Linguistics by the paper of Le Moigne. These conditions are due to a combination of the previously mentioned factors explaining the absence of submissions. Some participants elected not to submit their final paper, leaving whole subject areas virtually
denuded and, in a few cases, scheduled papers for the Congress were can-
celled at the last minute. Those themes presented in two sessions produced
some degree of overlap in the content of papers in the volume and an under-
standable clustering around identical issues. The books of Reigns are a case in
point. All eight papers on those books are included, so the reader should be
prepared for extensive references to and disputations about the kaige recen-
sion. Indeed, this volume could well serve as a focal point for contemporary
discussions of these intriguing books, including as it does contributions by the
leading scholars in this area.

If I may be permitted two points of personal privilege: I was particularly
pleased to receive and present the reflections of Professor Takamitsu Murau-
oka now that he has completed his LXX lexicon. The simple title of his paper
“What after the Lexicon?” masks the extensive contributions he has made to
Septuagint and Hebrew Bible studies over a long and brilliant career. Similarly,
I welcomed warmly the opportunity to present in English some thoughts of
my long-standing colleague and friend Professor Natalio Fernández Marcos
of Madrid. It was Professor Marcos who edited in 1985 the first complete
set of proceedings from the fifth IOSCS Congress in Salamanca (1983)—a
volume to which I was honored to contribute. Few subsequent congress vol-
umes have matched or exceeded the elegance of that early one. In the inter-
vening decades, Professor Marcos and his team have added considerably to
the field of Septuagint studies.

In this my third (and final) edited volume of IOSCS Congress proceed-
ings, I wish again to express thanks to all the contributors who submitted care-
fully formatted work in a timely manner. Such papers made the editorial task
much easier. Special thanks and appreciation go to the editorial staff at SBL
Publications, without whose support, patience and skill, this rather detailed
and complicated volume would have been infinitely more onerous and chal-
lenging to produce. The editorial director, Bob Buller, assisted me in resolv-
ing many a technical problem regarding fonts and their appropriate display
in this and each preceding volume. Leigh Andersen, Managing Editor, has
been absolutely priceless during my entire decade-long stint as monograph
series and congress volume editor. She has been a consummate professional
and a patient supportive colleague and friend. Billie Jean Collins, Acquisitions
Editor, and Kathie Klein, Marketing Manager, have been unfailingly generous
and kind in their dealings with me over the years. Of course, having acknowl-
edged the involvement of others in the production of this volume, I take full
responsibility for any oversights and mistakes that may remain.

Durham, North Carolina
April, 2012